



# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w 2017 roku

## The Bibliography of Translations of Polish Literature in Slovakia in 2017

Zuzana Obertová



<https://orcid.org/0000-0002-5766-4081>

COMENIUS UNIVERSITY IN BRATISLAVA  
zuzana.pojezdalova@gmail.com

Data zgłoszenia: 10.09.2018 r. | Data akceptacji: 29.10.2018 r.

## Publikacje książkowe

1. **Borowski Tadeusz:** *Pożegnanie z Marią / Nech sa páči do plynu.*  
Prel. Jozef G e r b ó c, Jozef M a r u š i a k. Bratislava, Artforum, 2017, 188 s. [proza].
2. **Chmielewska Iwona:** *Dwoje ludzi / Dvaja ľudia.*  
Prel. Ľubomír F e l d e k. Prešov, OZ Slniečkovo, 2017, 32 s. [poezja].
3. **Czechowicz Józef:** *Ballada z tamtej strony / Balada z tamtej strany.*  
Prel. Juraj A n d r i č í k. Bratislava, Drewo a srd, Vlna, 2017, 119 s. [poezja].
4. **Czeska-Mączyńska Maria:** *Rycerz Chrystusowy / Kristov rytier.*  
Prel. Števo S c h u l t z. Trnava, Spolok sv. Vojtecha, 2017, 191 s. [proza].
5. **Dołęga-Mostowicz Tadeusz:** *Znachor / Mastičkár.*  
Prel. Oľga H r d l i č k o v á. Bratislava, Citadella Publishing, 2017, 252 s. [proza].
6. **Górecki Wojciech:** *Planeta Kaukaz / Planéta Kaukaz.*  
Prel. Alexander H o r á k. Krásno nad Kysucou, Absynt, 2017, 240 s. [reportaż].
7. **Hugo-Bader Jacek:** *Dzienniki kołymyjskie / Kolymské denníky.*  
Prel. Patrik O r i e š e k. Krásno nad Kysucou, Absynt, 2017, 352 s. [reportaż].
8. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Cisár.*  
Prel. Patrik O r i e š e k. Žilina, Absynt, 2017, 152 s. [reportaż].
9. **Kurtyka Wojciech:** *Chiński maharadża / Čínsky maharadža.*  
Prel. Sylvia G a l a j d a. [B.m.w.], MediaBusiness.sk, 2017, 96 s. [proza].
10. **Moczarski Kazimierz:** *Rozmowy z katem / Rozhovory s katom.*  
Prel. Milica N o v á k o v á. Krásno nad Kysucou, Absynt, 2017, 448 s. [reportaż].
11. **Murek Weronika:** *Uprawa roślin południowych metodą Miczurina / Pestovanie teplomilných rastlín podľa Mičurina.*  
Prel. Patrik O r i e š e k. Bratislava, OZ Brak, 2017, 128 s. [proza].
12. **Nurowska Maria:** *Imię twoje... / Tvoje meno ťa predchádza.*  
Prel. Ivana S c h é r o v á. Bratislava, Vydavateľstvo spolku slovenských spisovateľov, 2017, 168 s. [proza].
13. **Przybyszewski Stanisław:** *Krzyk / Krik.*  
Prel. Tomáš H o r v á t h. Bratislava, Európa, 2017, 128 s. [proza].
14. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin. Tom 5: Chrzest ognia / Zaklínač V: Krst ohňom.*  
Prel. Karol C h m e l. Praha, Nakladatelstvo Plus v Albatros Media, 2017, 344 s. [proza].

15. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin*. Tom 6: *Wieża jaskółki / Zaklínač VI: Veža lastovičky*.  
Prel. Karol Chmela. Praha, Nakladatelstvo Plus v Albatros Media, 2017, 448 s. [proza].
16. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin*. Tom 7: *Pani Jeziora / Zaklínač VII: Pani jazera*.  
Prel. Karol Chmela. Praha, Nakladatelstvo Plus v Albatros Media, 2017, 576 s. [proza].
17. **Stasiuk Andrzej:** *Wschód / Východ*.  
Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2017, 216 s. [proza].
18. **Szabłowski Witold:** *Tańczące niedźwiedzie / Tancujúce medvede*.  
Prel. Karol Chmela. Krásno nad Kysucou, Absynt, 2017, 232 s. [reportaż].
19. **Szabłowski Witold:** *Zabójca z miasta moreli / Vrah z mesta marhúl*.  
Prel. Juraj Koudela. Krásno nad Kysucou, Absynt, 2017, 260 s. [reportaż].
20. **Szpilman Władysław:** *Pianista / Pianista*.  
Prel. Alexander Horák. Bratislava, Premedia, 2017, 240 s. [proza].
21. **Świdarska-Pelinko Marta:** *Tam gdzie tkają skrzypce / Tam, kde plačú husle*.  
Prel. Radovan Brenku. Košice, Pectus, 2017, 336 s. [proza].
22. **Tochman Wojciech:** *Eli, Eli / Eli, Eli*.  
Prel. Slavomír Bachura. Žilina, Absynt, 2017, 144 s. [reportaż].
23. **Wotowski Stanisław Antoni:** *Upiorny dom / Dom prízrakov*.  
Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Európa, 2017, 160 s. [proza].

## Publikacje w czasopismach

1. „Literárny týždenník” 2017, nr 43—44.  
**Iwaszkiewicz Jarosław**  
*Borsuk / Jazvec*.  
Prel. Ivan Jankani, s. 18 [proza].
2. „Revue svetovej literatúry” 2017, nr 2.  
**Dymińska Dominika**  
*Mięso / Mäso* [fragment powieści].  
Prel. Kristína Karabová, s. 69—76 [proza].
- Dzido Marta**  
*Dwie litery / Tri písmená*.  
Prel. Patrik Orišek, s. 66—68 [proza].

**Grzegorzewska Wioletta**[Opowiadania ze zbioru *Gugule*]*Filumenistka / Filumenistka*, s. 32—34*Myszka / Myska*, s. 30—32*Wieczornica proporczyków / Večierok s vlajočkami*, s. 27—29*Zielone Świątki / Zelené sviatky*, s. 29—30.

Prel. Kristína Karabová [proza].

**Karpowicz Ignacy***Sońka / Sonka* [fragment powieści].

Prel. Patrik Orišek, s. 5—11 [proza].

**Keff Bożena***Utwór o Matce i Ojczyźnie / Skladba o Matke a Vlasti*  
[fragment utworu].

Prel. Kristína Karabová, s. 82—87 [proza].

**Konstrat Bartosz**[Wiersze z tomu *Samochody i krew*]*Contes Barbares / Contes Barbares*, s. 98—99*Dogasov úl\**, s. 96—97*Liturgia\**, s. 99*Piski / Piskot*, s. 95*Prach, prášok\**, s. 99*Sędziowie / Sudcovia*, s. 96*Skratka\**, s. 97—98*Správa\**, s. 97.

Prel. Patrik Orišek [poezja].

**Macierzyński Piotr**[Wiersze z tomu *Kwik*]*doma sa bolo treba správať\**, s. 78*keď sa vracal opitý rád má\**, s. 79*otec mal čierny pás v deptaní\**, s. 78—79*Predstavujem si aké by to bolo krásne\**, s. 77*rodičia museli často chodiť do školy\**, s. 77*Škola písania básní\**, s. 80—81*Varšava\**, s. 80.

Prel. Patrik Orišek [poezja].

**Murek Weronika**

[Opowiadanie ze zbioru *Uprawa roślin południowych metodą Miczurina*]

*Organizacja snu w przedszkolu /*

*Organizovanie spánku v materskej škole.*

Prel. Patrik O r i e š e k, s. 35—41 [proza].

**Nowicka Bronka**

[Wiersze z tomu *Nakarmić kamień*]

*Hrebeň\**, s. 92

*Kameň\**, s. 93

*Krabička\**, s. 93—94

*Lyžička\**, s. 92—93

*Mydlo\**, s. 94

*Pančuchy\**, s. 92.

Prel. Patrik O r i e š e k [poezja].

**Orsz-Wolf Julia**

*Wars Wojny / Vojny — Wars* [fragment powieści].

Prel. Kristína K a r a b o v á, s. 100—109 [proza].

**Pułka Tomasz**

[Wiersze z tomu *Zespół szkół*]

*72-FN-BH / 72-FN-BH*, s. 112—113

*Anekdota o filmie\**, s. 114

*Dlaczego klasycy / Prečo klasici*, s. 110

*Ibuprofén\**, s. 112

*Luk\**, s. 111—112

*Margarín\**, s. 110

*Mean\**, s. 113—114

*Ruiny ruin / Rozvaliny rozvalín*, s. 113

*Samsung / Samsung*, s. 114

*Solec Zdrój / Solec zdroj*, s. 113

*Tik tak\**, s. 114

*Trututu błyszczą trąbka / Tramtarará leskne sa trúbka*, s. 113

*Úbohá rekvizita tvojej predstavivosti\**, s. 110—111.

Prel. Patrik O r i e š e k [poezja].

**Pustkowiak Patrycja**

*Nocne zwierzęta / Nočné zvieratá* [fragment powieści].

Prel. Patrik O r i e š e k, s. 12—16 [proza].

**Sadulski Bartosz**

[Wiersze z tomu *Tarapaty*]

*6. jún\**, s. 88

*báseň\**, s. 88  
*heavy metal\**, s. 88—89  
*koniec s koncom\**, s. 89  
*o utekaní\**, s. 89  
*prázdny priestor\**, s. 90  
*ravensberger 1500\**, s. 89  
*spoiler\**, s. 91  
*tá izba\**, s. 88  
*zúrivý máj\**, s. 91  
*zvierá v stratosfére\**, s. 89—90.

Prel. Patrik O r i e š e k [poezja].

#### Shuty Sławomir

[Opowiadania ze zbioru *Cukier w normie*]

*Jak Mirek został abstynentem /*  
*Ako sa Mirek stal abstinentom*, s. 47—48  
*Komunia / Prvé sväté prijímanie*, s. 45—47  
*O Wandzie, co Niemca nie chciała /*  
*O Wande, ktorá nechcela Nemca*, s. 42—44  
*Podwójnie filtrowane / Dvojité filtrovanie*, s. 44—45.

Prel. Patrik O r i e š e k [proza].

#### Szczerek Ziemowit

*Pec Verejná: Bezpoľštie\**.

Prel. Patrik O r i e š e k, s. 57—65 [proza].

#### Wilk Paulina

[Fragment powieści *Znaki szczególne*]

*Požyczone szczęście / Požičané šťastie*.

Prel. Kristína K a r a b o v á, s. 49—56 [proza].

#### Witkowski Michał

*Margot / Margot* [fragment powieści].

Prel. Patrik O r i e š e k, s. 17—26 [proza].

3. „Romboid” 2017, nr 5—6.

#### Bargielska Justyna

*Žona chomika / Žena škrečka*, s. 53—54

#### Gren Roman

*Krik\**, s. 55—56

*Nikto ma neľúbi\**, s. 57—58

#### Liskowacki Artur Daniel

*Języki obce / Cudzie jazyky*, s. 59—60

*Zima / Zima*, s. 61.

Prel. Zuzana C o m p e l o v á [proza].

4. „Slovenské pohľady” 2017, nr 2.

**Świdarska-Pelinko Marta**

*Tam gdzie tkają skrzypce / Tam, kde plačú husle*

[fragment powieści].

Prel. Radovan B r e n k u s, s. 98—107 [proza].

5. „Vlna” 2017, nr 73.

**Machej Zbigniew**

*Dunaj v Bratislave\** [fragment powieści].

Prel. Karol C h m e l, s. 79—90 [proza].

ZUZANA OBERTO VÁ | dr, polonistka, adiunkt w Katedrze Filologii Słowiańskich na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie. Bada polsko-słowackie stosunki literackie, XX-wieczną literaturę polską oraz jej przekłady na język słowacki. Jej zainteresowania naukowe skupiają się głównie wokół zagadnień recepcji literatury polskiej na Słowacji.